



---

# SPUK – NEWSLETTER

Ausgabe 2 / April 2008

[www.spuk.info](http://www.spuk.info)

Netzwerk  
Sprach- und Kulturmittlung  
Kontakttelefon: 0541 35 02 117

Marika Steinke  
Öffentlichkeit/Qualitätssicherung  
Knappsbrink 58  
49080 Osnabrück

Telefax: 0541-34978 - 4162  
E-Mail: [kontaktbuero@spuk.info](mailto:kontaktbuero@spuk.info)

---

## **Eine gefragte Dienstleistung im pädagogischen Bereich: Sprach- und Kulturmittlung in Kindergärten**

Die Sprach- und KulturmittlerInnen von SPuK werden in viele verschiedene Einsätze vermittelt. Auf welche Weise ihre Arbeit eine Unterstützung und Hilfe sowohl für die MitarbeiterInnen der Auftrag erteilenden Einrichtungen und Institutionen sowie für MigrantInnen sein kann, wollen wir durch unseren Newsletter vermitteln. In diesem zweiten Newsletter stellen wir die Dienstleistung der Sprach- und KulturmittlerInnen im pädagogischen Bereich, insbesondere in Kindergärten, vor.

Im Kindergarten ist es von großer Bedeutung, dass ErzieherInnen und Eltern ein vertrauensvolles Verhältnis aufbauen, damit ein Austausch über alle Fortschritte aber auch Schwierigkeiten der Kinder stattfinden kann. Voraussetzung dafür ist eine gelungene Kommunikation. Werden Gespräche durch ältere Geschwister oder Bekannte gedolmetscht, kann dies leicht zu unvollständigen oder einseitigen Übersetzungen führen, falls dabei Scham- und Belastungsgrenzen überschritten werden. Die Überwindung von Verständigungsbarrieren ist aber unabdingbar, um jedes Kind bestmöglich zu fördern. Der Einsatz von Sprach- und KulturmittlerInnen im Kindergarten kommt daher allen Beteiligten zu Gute und erleichtert die Zusammenarbeit von MitarbeiterInnen und Eltern.

### **Natalie Winter Leiterin des Evangelisch-lutherischen Kindergarten der Melanchthongemeinde in Osnabrück**

„Wir finden Sprach- und Kulturmittlung gut, weil sie uns eine große Hilfe in Elterngesprächen ist. Zum einen können wir so die sprachliche Verständigung sichern, aber ebenso wichtig ist, dass wir dadurch auch Einblick in die Kulturkreise der Familien gewinnen.“

Vor kurzem haben wir eine Dolmetscherin von SPuK bei einem Elterngespräch eingesetzt. Wir hatten bei einem Kind, das unseren Kindergarten besucht, eine Entwicklungsverzögerung vermutet und wollten zusammen mit den Eltern über das weitere Vorgehen beraten. Dabei war es zunächst einmal wichtig, das Einverständnis der Eltern für weitergehende Überprüfungen einzuholen. Die genaue Vermittlung der Situation gelang nur durch die Übersetzung der Sprach- und Kulturmittlerin.

Dadurch konnten wir sichergehen, dass die Eltern verstanden hatten, welche weiteren Fördermöglichkeiten für das Kind bestehen. Auch über einen Wechsel des Kindes in die Integrationsgruppe unseres Kindergartens konnten wir durch die Vermittlung der Dolmetscherin von SPuK gemeinsam mit den Eltern beraten.

Zudem war es uns eine große Hilfe, dass wir durch die Sprach- und Kulturmittlung auch Einblicke in die Kultur der Familie erhalten haben und Fragen dazu beantwortet werden konnten.

Wann immer wir es für angebracht halten, bieten wir Familien an, für Elterngespräche einen Sprach- und Kulturmittler hinzuziehen. Viele Eltern sind leider skeptisch und bringen lieber Bekannte, Verwandte oder ältere Geschwisterkinder als Übersetzer zu den Gesprächen mit. Dadurch können aus unserer Erfahrung aber oft schwierige Situationen entstehen. Deshalb versuchen wir möglichst oft, neutrale Dolmetscher in Elterngesprächen einzusetzen, da sie für beide Seiten eine große Hilfe sind.“

## ***In eigener Sache***

Mit diesem Newsletter informieren wir Sie regelmäßig über unsere Angebote zur Sprach- und Kulturmittlung. Damit soll das Dienstleistungsangebot einer breiten Fachöffentlichkeit in der Region Osnabrück bekannt gemacht und auf den Nutzen des Angebots hingewiesen werden.

Darüber hinaus stehen wir Ihnen selbstverständlich per Telefon oder Email zur Verfügung, falls Sie Fragen haben oder Sie unsere Dienstleistung in Anspruch nehmen wollen und den Einsatz eines Sprach- und Kulturmittlers mit uns koordinieren möchten.

Mit freundlichen Grüßen

Osnabrücker Netzwerk „Sprach- und Kulturmittlung“

